Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zastanawiał się ― JAHWE, [nad tym] że uczynił ― człowieka na ― ziemi i rozważał to. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I żałował JAHWE, że uczynił człowieka na ziemi i bolał nad tym w swoim sercu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego żałował JAHWE, że stworzył na ziemi człowieka, bolał nad tym w swym sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żałował JAHWE, że uczynił człowieka na ziemi, i ubolewał nad tym całym sercem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żałował Pan, że uczynił człowieka na ziemi, i bolał w sercu swem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żal mu było, że uczynił człowieka na ziemi. I ruszony serdeczną boleścią wewnątrz, rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żałował, że stworzył ludzi na ziemi, i zasmucił się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żałował Pan, że uczynił człowieka na ziemi i bolał nad tym w sercu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żałował więc Pan, że uczynił człowieka na ziemi i głęboko się zasmucił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żałował więc JAHWE, że uczynił człowieka na ziemi i głęboko się zasmucił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pożałował więc Jahwe, że uczynił ludzi na ziemi, i zasmucił się w swym sercu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pożałował Bóg, że uczynił człowieka na ziemi i głęboko się zasmucił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розкаявся Бог, що створив людину на землі, і роздумався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY pożałował, że utworzył człowieka na ziemi; więc ubolewał w Swoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE żałował, że uczynił ludzi na ziemi, i bolał w swym sercu. |